

POROZUMIENIE

między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 25 kwietnia 1938 r. w sprawie zmiany punktu 1 załącznika A układu polsko-niemieckiego z dnia 22 grudnia 1926 r. o wydaniu akt.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia dwudziestego piątego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku wymienione zostały między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej noty stanowiące porozumienie w sprawie zmiany punktu 1 załącznika A układu polsko-niemieckiego z dnia 22 grudnia 1926 r. o wydaniu akt. Porozumienie to ma brzmienie następujące:

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr P. II.N/857-a/2/38.

Warszawa, dnia 25 kwietnia 1938.

Panie Ambasadorze,

W imieniu mego Rządu mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

I.

Ponieważ cel Organów Urzędowych, utworzonych zgodnie z punktem 1 Regulaminu w sprawie wykonania Układu polsko-niemieckiego z dnia 22 grudnia 1926 r., o wydaniu akt,

nie został jeszcze w pełni osiągnięty, Rząd Polski i Rząd Niemiecki zgadzają się na to, by Organy te, w drodze zmiany ustępu 1 punktu 1 Regulaminu, działały, w ramach ich dotychczasowych kompetencji, przez dalszych lat pięć.

II.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane. Wejdzie ono w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Berlinie.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za poinformowanie mnie o wyrażeniu zgody Rządu Niemieckiego na proponowane Porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ambasadorku, wyrazy mego wysokiego poważania.

Szembek

Jego Ekscelencja

Pan Hans Adolf von Moltke,

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny

Rzeszy Niemieckiej

w Warszawie.

Przekład.

AMBASADA NIEMIECKA

Warszawa.

R. 1/4/38.

Warszawa, dnia 25 kwietnia 1938 r.

Panie Podsekretarzu Stanu,

Notą z dnia 25 kwietnia 1938 r. Nr P. II. N. 857-a/2/38 zaproponował Wasza Ekscelencja w imieniu Rządu Polskiego Rządowi Niemieckiemu następujące Porozumienie:

I.

Ponieważ cel Organów Urzędowych, utworzonych zgodnie z punktem 1 Regulaminu w sprawie wykonania Układu niemiecko-polskiego z dnia 22 grudnia 1926 r., o wydaniu akt, nie został jeszcze w pełni osiągnięty, Rząd Niemiecki i Rząd Polski zgadzają się na to, by Organy te, w drodze zmiany ustępu 1 punktu 1 Regulaminu, działały, w ramach ich dotychczasowych kompetencji, przez dalszych lat pięć.

II.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane. Wejdzie ono w życie 15 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Berlinie.

Mam zaszczyt zawiadomić Waszą Ekscelencję, że Rząd Niemiecki zgadza się na proponowane Porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu, zapewnienie mego wysokiego poważania.

von Moltke

Jego Ekscelencja

Podsekretarz Stanu

w Ministerstwie Spraw Zagranicznych

Pan Jan Szembek

Warszawa.

DEUTSCHE BOTSCHAFT

Warschau.

R. 1/4/38.

Warschau, den 25. April 1938.

Herr Unterstaatssekretär,

Mit Note vom 25. April 1938 Nr. P.II.N. 857-a/2/38 haben Eure Exzellenz im Namen der Polnischen Regierung der Deutschen Regierung folgende Vereinbarung vorgeschlagen:

I.

Da der Zweck der gemäss Punkt 1 des Reglements über die Ausführung des deutsch-polnischen Aktenabkommens vom 22 Dezember 1926 errichteten Dienststellen noch nicht in vollem Umfange erreicht worden ist, kommen die Deutsche und die Polnische Regierung dahin überein, dass diese Dienststellen in Abänderung von Punkt 1 Absatz 1 des Reglements weitere fünf Jahre im Rahmen ihrer bisherigen Zuständigkeit bestehen bleiben.

II.

Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Sie tritt am fünfzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Berlin erfolgen soll, in Kraft.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung der vorgeschlagenen Vereinbarung zustimmt.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

gen. voh Moltke

Seiner Exzellenz,

dem Unterstaatssekretär im Ministerium

für Auswärtige Angelegenheiten

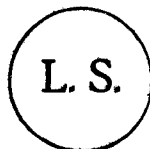
Herrn Jan Szembek

Warszawa.

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i w każdym z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 4 lipca 1938 r.



(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*